

Antonín Dvořák

RUSALKA

Cuento de hadas lírico en tres actos

(estrenado el 31 de marzo de 1901)

Libreto

Jaroslav Kvapil



Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Rusalka*
de Jaroslav Kvapil

Música de Antonín Dvořák

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2005

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2023

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2311246206476-27F7LR

© Todos los derechos reservados

Personajes

RUSALKA ondina	soprano
EL PRÍNCIPE	tenor
EL DUENDE DE LAS AGUAS padre de Rusalka	bajo
JEŽIBABA bruja	mezzo-soprano
LA PRINCESA EXTRANJERA	mezzo-soprano
EL GUARDABOSQUES	barítono
EL MARMITÓN	mezzo-soprano
UN CAZADOR	tenor
TRES DRÍADES	soprano · soprano · contralto
COROS Cortesianos del Príncipe · Invitados · Ondinas	

JEDNÁNÍ PRVNÍ

Palouk na kraji jezera. Kolem lesy, v nich na břehu je-zera chalupa Ježibaby. Měsíc svítí.

(Na staré vrbě, jež se sklání k jezeru, sedí Rusalka, smutně zamyšlena. Tři lesní žínky, držíce se za ruce, lehkým tanečním krokem v popředí jeviště se pohybují.)

TŘI LESNÍ ŽÍNKY

Hou, hou, hou
stojí měsíc nad vodou!

ECHO

... stojí měsíc nad vodou!

LESNÍ ŽÍNKY

Zvědavě se v hloubku dívá,
po kameni ke dnu splývá,
hastrmánek hlavou kývá,
hou, hou, hou,
starou hlavou zelenou.

ACTO PRIMERO

Un claro a orillas del lago. En su ribera se halla la cabaña de Ježibaba. Luz de luna.

(Sobre un viejo sauce llorón que se inclina por encima del lago está sentada Rusalka, sumida en sus pensamientos. Tres driades, cogidas de la mano, bailan con paso vivo, en el frente de la escena.)

TRES DRÍADES

Hou, hou, hou
¡la luna está sobre el lago!

ECO

... la luna está sobre el lago.

LAS DRÍADES

Mira desde arriba hasta abajo,
luego penetra en el fondo,
el duende acuático saluda con la cabeza,
hou, hou, hou,
su vieja y verdosa cabeza.

(Tančí.)

Hou, hou, hou,
kdo to chodí nocí tou?
Hastrmánku, měsíc stoupá,
už se tobě v okně houpá,
za chvílí se k tobě vloupá,
hou, hou, hou,
ve tvou síňku stříbrnou!

(Tančí.)

Hou, bou, hou,
měsíc bloudí nad vodou!

ECHO

... nad vodou!

LESNÍ ŽÍNKY

Po jezeře tančí vánek,
probudil se hastrmánek,
hastrmánek, tatrmánek,
hou, hou, hou,
bublinky už ze dna jdou.
Hou, hou, hou,
hastrmánek nad vodou!

(Vodník se vynoří, mne si oči a divá se na tančící.)

Hastrmánek chce se ženit,
která z vás chce vodu pěníť,
dědka česat, lože změnit,
hou, bou, hou,
s babkou hastrmanovou?

(Skotačí kolem Vodníka, který z vody nemůže a jen po pás vyčnívá nad hladinu.)

Hou, hou, hou!

(Bailan.)

Hou, hou, bou,
¿quién viene en la noche?
¡Duende acuático, la luna asciende,
se balancea en tu ventana,
pronto romperá la puerta,
hou, hou, hou,
de tu habitación plateada!

(Bailan.)

Hou, bou, hou,
¡la luna se desliza sobre el agua!

ECO

... sobre el agua.

LAS DRÍADES

El viento danza sobre el lago,
el duende acuático se despierta,
duende acuático, gnomo acuático,
hou, hou, hou,
las burbujas ya suben del fondo.
Hou, hou, hou,
el duende acuático sale del agua.

(El duende emerge, se frota los ojos y ve a las bailarinas.)

El duende quiere casarse,
¿quién de entre nosotras será digna,
de peinar al viejo y cambiar
hou, bou, hou,
de lecho con el duende acuático?

(Bailan en torno al duende, que no puede salir del agua, que le cubre hasta la cintura.)

¡Hou, hou, hou!

VODNÍK

(dobromyslně a jakoby žertem)

I pěkně vítám, pěkně vítám
z lesa k jezeru!
Jakž, je tam smutno
bujným slečinkám?
Mám dole na dně samu nádheru
a zlatých rybek na pytle tam mám -

(Lapá rukou po žínkách, které mu pokaždě uklouznou.)

rákosím se kmitnu,
ruku svou jen napnu,
po slečince chňapnu,
za nožky ji chytnu,
stáhnu si ji k nám!

(Lapá nemotorně po lesních žínkách.)

LESNÍ ŽÍNKY

Hastrmánku, heja hej,
tedy si nás nachytej!
Hou, hou, hou!
Hastrmánku, heja hej,
tedy si nás nachytej!

(Lesní žínky při tomto zpěvu couvají ode jezera stále poskakující a dovádějící.)

Kterou chytíš, mužičku,
dá ti pěknou hubičku!
Ale žena, ha ha ha,
za uši ti vytáhá!
Ha ha, ha ha,
za uši ti vytáhá!
Heja hej!
Tedy si nás nachytej!

(Rozutekou se.)

EL DUENDE ACUÁTICO

(con un aire de bonhomía)

¡Bienvenidos al lago, bienvenidos,
habitantes de los bosques!
¿Sentís tristeza en el bosque,
retozonas doncellas?
Allí abajo, en el fondo, tengo mil y una maravillas
y gran cantidad de hermosos peces de oro...

(Trata de atrapar a las dríades, que se le escapan cada vez.)

¡Rápido como un rayo,
tiendo mi brazo hábil,
apreso a la doncella,
y la arrastro por los pies,
hacia mi morada bajo las aguas!

(Trata torpemente de atrapar a las dríades.)

LAS DRÍADES

¡Duende acuático, heia, hei,
trata de apresarnos!
¡Hou, hou, hou!
¡Duende acuático, heia, hei,
trata de apresarnos!

(Las dríades, cantando, se alejan del lago, continuando saltando y retozando.)

¡La que atrapes, hombrecito,
te dará un besito!
¡Pero tu esposa, jajaja,
de las orejas te tirará!
¡Ja ja, ja ja,
de las orejas te tirará!
¡Heia hei!
¡Trata de apresarnos!

(Se dispersan.)

VODNÍK

Uličnická havěť!
Kterak zbrkle pádí!
Horem, dolem, dolem, polem -
inu, mládí, mládí!

*(Rusalka, která již od počátku sedí na vrbě
nad jezerem, zavolá teskně na vodníka.)*

RUSALKA

Hastrmánku, tatíčku!

VODNÍK

*(jenž ji dříve neviděl, obrátí se překvapen a ptá se
vesele)*

Kýho šlaka, dítě -
snad mi tady v měsíčku
nesušíš mé sítě?

RUSALKA

Hastrmánku, tatíčku,
než se vody zpění,
sečkej se mnou chvilíčku,
ať mi smutno není!

VODNÍK

I vida, smutno!

RUSALKA

Všechno řeknu ti!

VODNÍK

A dole taky?

RUSALKA

Smutno k zalknutí!

EL DUENDE

¡Banda de pilluelas!
¡Ved cómo corren!
Por colinas, valles, valles, campos...
¡ah, juventud, juventud!

*(Rusalka, aún sentada en el sauce llorón
que pende sobre el lago, llama tristemente
al Duende.)*

RUSALKA

¡Duendecito acuático, padre querido!

EL DUENDE

*(sin haberla visto, se vuelve hacia ella y le pregunta
alegremente)*

Diablos, hija mía...
¿acaso quieres secar mis redes
a los rayos de la luna?

RUSALKA

¡Duendecito acuático, padre querido,
antes de que las aguas espumeen,
quédate un instante conmigo,
pues estoy triste!

EL DUENDE

¡Cómo, que estás triste!

RUSALKA

¡Voy a decírtelo todo!

EL DUENDE

¿Y en el fondo también?

RUSALKA

¡Triste hasta la muerte!

VODNÍK

Dole, kde je samý rej?
Není možná! Povědej!

RUSALKA

Chtěla bych od vás, hlubin těch se zbýti,
člověkem být a v zlatém slunci žíti!
Člověkem být a v zlatém slunci žíti!
Chtěla bych od vás, hlubin těch se zbýti.

VODNÍK

Mohu-liž věřit vlastním uším svým?
Člověkem býti? Člověkem býti?
Tvorem smrtelným?

RUSALKA

Sám vyprávěls ty zvěsti neznámé,
že mají duši, které nemáme,
a duše lidí že jde nebi vstříc,
když člověk zhyne a když znikne v nic!
V nic! v nic!

VODNÍK

Dokud rodná kolébá tě vina,
nechtěj duši, ne, ta je hříchu plna!

RUSALKA

A plna lásky!

VODNÍK

Vodo pravěká -
snad nemiluješ, dítě, člověka?

RUSALKA

Sem často přichází
a v objetí mé stoupá,
šat shodí no hrázi

EL DUENDE

¿Abajo, donde reina la danza?
¡No es posible! ¡Cuenta!

RUSALKA

¡Me gustaría irme, abandonar las profundidades,
convertirme en mujer y vivir al hermoso sol!
¡Convertirme en mujer y vivir al hermoso sol!
Me gustaría irme, abandonar las profundidades.

EL DUENDE

¿Puedo creer lo que oyen mis oídos?
¿Convertirte en mujer? ¿Convertirte en mujer?
¿En criatura mortal?

RUSALKA

¡Me has contado cosas desconocidas,
que nosotros no tenemos alma, pero los hombres sí,
y que esa alma se eleva al cielo
cuando el hombre muere y se desvanece en la nada!
¡En la nada! ¡en la nada!

EL DUENDE

¡Mientras las olas maternas te mezcán,
permanece sin alma, está llena de pecados!

RUSALKA

¡Pero también llena de amor!

EL DUENDE

Por las aguas eternas...
¿es que estás enamorada de un ser humano?

RUSALKA

Viene a menudo aquí
buscando mi abrazo,
deja sus ropas en la orilla

a v loktech mých se koupá.
 Leč pouhou vlnou jsem,
 mou bytost nesmí zřít.
 Ó vím, že člověkem
 dřív musila bych býti,
 jak já jej objímám
 a vinu já jej v ruce,
 by on mne objal sám
 a zulíbal mne prudce!

VODNÍK

Dítě, dítě, z noci do noci
 tvoje sestry budou pro tě plakat -
 už ti není, není pomoci,
 člověk-li tě v svou moc doved' zlákat!

RUSALKA

Hastrmánku, mužičku,
 on mne musí zočit -
 pověz, pověz, tatíčku,
 co mám, smutná, počít?

VODNÍK

Ztracena, ztracena do věků,
 prodána, prodána člověku!
 Marno je lákat tě dolů v rej -
 Ježibabu si zavolej,
 ubohá Rusalko bledá!

(Potápí se)

Běda! Běda! Běda!

(Zmizí pod vodou.)

RUSALKA

(zpívá, hledíc k měsíci, jenž zatím ozářil celou krajinu. Je krásná letní noc)

y se sumerge en mis brazos.
 ¡Como no soy más que una ola,
 él no puede percibir mi ser.
 ¡Sé que en una mujer
 debería convertirme sin duda,
 para que pueda abrazarme,
 besarme apasionadamente,
 como yo, cuando le estrecho
 y le rodeo con mis brazos!

EL DUENDE

Hija, hija, noche tras noche
 por tu causa, tus hermanas derramarán lágrimas...
 ¡No hay ayuda, no hay nada que hacer
 una vez que sucumbes a una criatura humana!

RUSALKA

Duendecito acuático, padre querido,
 debe poder verme...
 Dime, dime, padre querido,
 ¿qué debo hacer para lograrlo?

EL DUENDE

¡Estás condenada, estás condenada para siempre,
 cedida, cedida al hombre!
 Es inútil pedirte que no le des importancia...
 ¡Llama a la bruja Ježibaba,
 lastimosa y pálida Rusalka!

(Se sumerge.)

¡Ay! ¡Ay! ¡Ay!

(Desaparece bajo las aguas.)

RUSALKA

(canta, a la luna, cuyos rayos iluminan ahora todo el paisaje. Es una hermosa noche de verano)

Měsíčku na nebi hlubokém,
světlo tvé daleko vidí,
po světě bloudíš širokém,
díváš se v příbytky lidí.
Po světě bloudíš širokém,
díváš se v příbytky lidí.
Měsíčku, postůj chvíli,
řekni mi, kde je můj milý!
Řekni mu, stříbrný měsíčku,
mé že jej objímá rámě,
aby se alespoň chvíličku
vzpomenul ve snění no mne.
Aby se alespoň chvíličku
vzpomenul ve snění na mně.
Zasvět' mu do daleka,
řekni mu, kdo tu naň čeká!
Zasvět' mu do daleka,
řekni mu, kdo tu naň čeká!
O mně-li duše lidská sní,
ať se tou vzpomínkou vzbudí!
Měsíčku, nezhasni, nezhasni!

(Měsíc zmizí v mracích.)

Ta voda studí, ó studí!

(Zachvěje se úzkostí.)

Ježibabo! Ježibabo!

VODNÍK

(hluboko pod vodou)

Ubohá Rusalko bledá!
Běda! Běda! Běda!

RUSALKA

(úspěšlivě)

Ježibabo! Ježibabo!

Luna alta en el profundo cielo,
tu luz ve lejanas regiones,
viajas alrededor del amplio mundo,
mirando en las moradas humanas.
Viajas alrededor del amplio mundo,
mirando en las moradas humanas.
¡Luna, detente un momento,
dime, dónde está mi enamorado!
Dile, por favor, luna plateada en el cielo,
que le abrazo estrechamente,
que, al menos por un instante,
se acuerde de mí en sus sueños.
Que, al menos por un instante,
se acuerde de mí en sus sueños.
¡Ilumina su lejano lugar,
dile quién le está esperando aquí!
¡Ilumina su lejano lugar,
dile quién le está esperando aquí!
¡Si está soñando conmigo,
que este recuerdo le despierte!
¡Luna, no desaparezcas, no desaparezcas!

(La luna se oculta detrás de una nube.)

¡Estas aguas están frías, tan frías!

(Tiembla con ansiedad.)

¡Ježibaba! ¡Ježibaba!

EL DUENDE

(bajo las aguas)

¡Lastimosa y pálida Rusalka!
¡Ay! ¡Ay! ¡Ay!

RUSALKA

(con urgencia)

¡Ježibaba! ¡Ježibaba!